



Хасанова Мавлуда Дилшодбек кизи
Преподаватель кафедры Гуманитарных наук и иностранных языков
Фискальный Институт при Налоговом Комитете, г. Ташкент, Узбекистан
e-mail: khasanova.mavlyuda.99@mail.ru

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

В статье рассмотрены проблемы художественного перевода и его особенности, с которыми приходится сталкиваться художественным переводчикам. Перевод текста в целом можно определить как создание эквивалентного текста на другом языке на основе исходного текста на одном языке, эквивалентного оригиналу в коммуникативном смысле. Рассмотрены языковые и культурные барьеры, возникающие при интерпретации оригинального текста переводчиком. К основным переводческим проблемам относятся: игра слов, оригинальный тон автора, культурно-специфические выражения, диалекты и сленг.

Ключевые слова: культурный барьер, контент, эквивалент, стиль, аудитория, *culturally specific expressions*.

ACTUAL PROBLEMS OF TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

The article deals with the problems of literary translation and its features that literary translators have to face. The translation of a text as a whole can be defined as the creation of an equivalent text in another language, based on a source text in one language, equivalent to the original in a communicative sense. The linguistic and cultural barriers that arise when interpreting the original text by a translator are considered. The main translation problems include: puns, original tone of the author, culturally specific expressions, dialects and slang.

Keywords: cultural barrier, content, equivalent, style, audience, *culturally specific expressions*.

Художественный перевод помогает познакомить новую аудиторию с авторскими идеями и мыслями. Переведенные литературные произведения, такие как классические рассказы Гомера, дают читателям возможность заглянуть в историю,



философию, политику и многое другое. С другой стороны, современные переводы помогают читателям оценить жизнь в разных культурах или странах, расширяя с их помощью свои знания и опыт.

Художественный перевод – один из самых сложных видов перевода. Что касается других переводов, например медицинского перевода, переводчики должны быть осторожны, чтобы обеспечить пословный эквивалентный перевод. Однако с художественным переводом все не так однозначно.

Вот некоторые проблемы, с которыми приходится сталкиваться художественным переводчикам:

Литературные произведения — это творческий текстовый контент, красиво вплетенный авторами для обращения к определенному сегменту аудитории. Аудитория обычно понимает игру слов и выражений, которые автор использует, чтобы подчеркнуть различные моменты.

При переводе литературных произведений переводчики должны быть осторожны, чтобы не нарушить творческий поток мыслей и идей. Чтобы решить эту проблему, переводчикам необходимо использовать эквивалентные интерпретирующие, приблизительные и творческие слова, которые выявят предполагаемое значение в среде, предусмотренной первоначальным автором.

Все языки разные, и переводчики должны быть очень творческими, чтобы правильно определить любую двусмысленность, ассонанс или идиому в литературных произведениях, которые они переводят на целевой язык.

Перевод деловых документов требует высокой точности и локализации. С другой стороны, художественный перевод выводит вещи на новый уровень. Литературным переводчикам необходимо глубокое понимание предметной области автора. Переводчики также должны убедиться, что их переводы не меняют первоначальный тон автора. В конце концов, литературные произведения — это творческие выражения, пробуждающие чувства и понимание. Поэтому художественные переводы должны сохранять уникальную авторскую экспрессию и стиль письма.

Чтобы обеспечить передачу оригинального тона в переводе, художественным переводчикам может потребоваться пройти лишнюю милю, чтобы узнать больше об авторе. Это может включать в себя интервью с автором, чтобы понять его / ее мотивы, биографию или жизненный опыт, которые способствуют созданию уникальных



литературных стилей. В тех случаях, когда автор недоступен, переводчикам может потребоваться прочитать больше его/ее публикаций, чтобы понять стиль письма.

Литературные произведения обычно пишутся для определенной аудитории. Автор использует знакомые культурные и бытовые выражения, понятные аудитории. Использование культурных самовыражений, даже элементарных на родном языке целевой аудитории, может создать серьезные проблемы для художественных переводчиков.

Например, Дон Жуан — печально известный вымышленный персонаж в «Легенде о Дон Жуане». Персонаж, известный тем, что соблазняет женщин, становится больше, чем жизнь, и его имя становится бабником.

При переводе «Легенды о Дон Жуане» литературные переводчики должны решить, использовать ли имя в точности как оно есть или дать персонажу эквивалентное имя, которое будет резонировать с целевой аудиторией.

Художественные переводы могут не иметь смысла для аудитории, не понимающей манеры или культуру людей, говорящих на родном языке, выбранном автором. Поэтому переводчикам необходимо адаптировать или изменить символы и выражения, используемые в литературных произведениях, чтобы они соответствовали культуре и манерам языка целевой аудитории.

Использование сленга и диалектов в стихах, эссе и других прозаических произведениях может вызвать затруднения у переводчиков. Эти выражения должны быть переведены, чтобы сохранить уникальный стиль речи или культурное самовыражение персонажа.

Переводчикам необходимо глубокое понимание использования лексики как в исходном, так и в целевом языках, чтобы успешно переводить диалекты и сленг. В большинстве случаев перевод этих прозаических слов не имеет смысла. Вот почему быть двуязычным недостаточно, чтобы стать великим литературным переводчиком.

Глубокое понимание как языка автора, так и целевого языка является единственным надежным способом обеспечения того, чтобы переведенные произведения отражали заложенный автором смысл и были понятны целевой аудитории.

Литературным переводчикам может потребоваться исследовать не только язык, но и культуру аудитории, говорящей на выбранном автором родном языке, чтобы лучше понять контекст и значение диалектов или сленговой лексики, используемых



в литературных произведениях. Таким образом, авторы будут знать правильные языковые выражения, которые не изменят смысла, переданного автором в исходном тексте.

Сложности перевода литературного содержания требуют определенных языковых навыков. Выбор правильных слов, в зависимости от цели и контекста контента, имеет решающее значение для донесения первоначальной точки зрения автора до новой аудитории. Поэтому крайне важно нанять профессиональную переводческую компанию, которая специализируется на услугах по переводу документов.